

# Inhaltsverzeichnis

Transkriptionstabelle „Bairut“	x
Abbildungsverzeichnis	xi
Tabellenverzeichnis	xiii
0 Einleitung	1
1 Saʿdis Leben und Werk	14
1.1 Saʿdis Leben	14
1.2 Saʿdis Werke	28
1.2.1 Būstān	28
1.2.2 Gōlestān	37
1.2.3 Verschiedene Gedichtarten von Saʿdi	49
1.2.4 Saʿdis Prosawerk	56
1.2.5 Saʿdis Dichtung als Vorbild für Imitationen und Nachdichtungen:	59
2 Methodische Zugänge	62
2.1 Zur theoretischen und methodischen Implikation komparatistischer Ansätze	62
2.2 Übersetzungstheoretische Ansätze zur Analyse von (literarischen) Übersetzungen als Produkt	64
2.2.1 Die textlinguistischen Ansätze	68
2.2.2 Funktionalistische Ansätze	70
2.3 Zur Anwendbarkeit der übersetzungstheoretischen Ansätze für die Analyse literarischer Übersetzungen	72
2.4 Persische Dichtung als Fallbeispiel einer transkulturellen Übersetzung	73
3 Übersetzungen von Saʿdis Dichtungen	78
3.1 “Būstān”-Übersetzungen	79
3.1.1 Graf (1850)	79
3.1.2 Schlechta-Wssehrd (1852)	87
3.1.3 Rückert (1882)	93
3.1.4 Hauser (1914)	98
3.2 “Gōlestān”- Übersetzungen	105
3.2.1 Olearius (1653)	105
3.2.2 Dorn (1827)	115
3.2.3 Wolff (1841)	122
3.2.4 Graf (1846)	126
3.2.5 Nesselmann (1864)	133

3.2.6	Rückert (1894-96)	139
3.2.7	Gelpke (1965)	144
3.2.8	Schiftah (2002)	150
3.3	Büstān- und Gōlestān-Übersetzungen	154
3.3.1	Rosen (1921)	154
3.3.2	Rosen (1924)	162
3.3.3	Pirayech (1373/1995)	168
3.4	Aphorismen, Sinngedichte und Sammlungen aus dem Gesamtwerk von Sa <sup>°</sup> di	177
3.4.1	Chézy (1811)	177
3.4.2	Schlechta-Wssehrd (1853)	180
3.4.3	Graf (1855-1864)	183
3.4.4	Rosenzweig von Schwan(n)au (1876)	193
3.4.5	Bacher (1879)	195
3.4.6	Rückert (1892)	202
3.4.7	Rückert (1894)	210
3.5	Büstān und Gōlestān Übersetzungen aus zweiter Hand	220
3.5.1	Olearius (1696)	220
3.5.2	Ochssenbach (1636)	227
3.5.3	Amthor (1841)	233
3.5.4	Göpel (1997)	236
3.6	Übertragungen ohne Angabe	244
3.6.1	Friedel (1783)	244
3.6.2	Grohmann (1802)	254
3.6.3	Hart (1887)	260
3.7	Neubearbeitungen	264
3.7.1	Schummel (1775)	264
3.7.2	Bellmann (1982)	272
3.8	Zusammenfassung	277
4	Nachdichtungen, Nachahmungen & Entlehnungen von Sa <sup>°</sup> dis Themen & Motiven	280
4.1	Herder (1882)	283
4.2	Goethe (1819-1827)	304
4.3	Gerlach (1647)	334
4.4	Pfeffel (1783&1790)	342
4.5	Hammer- Purgstall (1818)	355
4.6	Rückert (1822)	363
4.7	Bodenstedt (1882)	365
4.8	Bethge (2001)	367
4.9	Montasser (2001)	375

4.10 Zusammenfassung	381
5 Vergleiche von Beispielen aus den Gölestän-Übersetzungen	386
5.1 Aus der Vorrede (I)	387
5.2 Aus der Vorrede (II)	391
5.3 Erste Eingangspforte (I)	394
5.4 Erste Eingangspforte (II)	398
5.5 Fünfte Eingangspforte	404
5.6 Zusammenfassung	409
6 Schluss	412
Literaturverzeichnis	420
Lebenslauf	445